

Transcript

先生： マキタさんは年末年始どうされるんですか。ご実家に帰られるんですか。

学生： いえ、アルバイトが入っているので実家には帰りません。

先生： そうですか、アルバイトですか。ご両親が寂しがるとは言っていましたか。

学生： うーん。どうなのでしょう。でも、両親がこっちに来るかもしれないと言っていました。まだ決まってははいないんですけど。

先生： それはいいですね。やはり娘に会いたいですね。

学生： 卒業したら地元に戻るので、来なくてもいいって伝えただけですけれどね。

先生： そうでしたね。就職はご両親がいらっしゃるところでされるんですね。

学生： はい。実家から通います。

先生： ご両親も喜んでくれたでしょうね。

学生： はい。とても喜んでくれました。

先生： しかしながらお正月ですからね、ゆっくりされたいのに。

学生： お正月はアルバイトのお給料も高いですよ。稼ぎ時です。

先生： 4月からは嫌でも働かないといけませんよ。

学生： 確かにそうですね。でもアルバイトも今しかできないので頑張ります。

先生： マキタさんは勉強もアルバイトも手を抜かず、よく働きますね。無理のないように。

学生： ありがとうございます。先生、今年も1年大変お世話になりました。また来年も引き続きよろしく願いいたします。よいお年をお迎えください。

先生： はい。マキタさんも。よいお年を。

Transcript

先生：せんせい マキタさんはねんまつねんし年末年始どうされるんですか。ごじっか実家かえに帰られるんですか。

学生：がくせい いえ、アルバイトがはい入っているのでじっか実家かえには帰りません。

先生：せんせい そうですか、アルバイトですか。ごりょうしん両親さみが寂しがるんじゃないんですか。

学生：がくせい うーん。どうなのでしょう。でも、りょうしん両親がくこっちいに来るかもしれないとはい言っていました。まだき決ままってはいないんですけど。

Translation

Professor: How are you going to spend the New Year's holidays, Ms. Makita? Are you going to visit your parents?

Student: No. I'll be working at my part-time job, so I won't be visiting them.

Professor: Ah, your part-time job, huh. Won't your parents miss you?

Student: Hmm. I'm not sure. But they said that they might come visit me here. It's not decided yet, though.

Notes

- ねんまつ 年末 = the end of the year
- ねんし 年始 = the beginning of the year
- ねんまつねんし 年末年始 = period overlapping the close of the old year and the start of the new year; often refers to the New Year holidays
- ご = honorific prefix
- じっか 実家 = one's parent's house
- アルバイト = part-time job (from German "Arbeit")
- さみ 寂しい lonely; lonesome
- がる = to show signs of being; to feel; to think *used with the third person
- こっち = colloquial form of こちら; here; this; I, we

Transcript

先生： それはいいですね。やはり むすめ あ 娘に会いたいんでしょう。

学生： そつぎょう 卒業したら じもと かえ 地元に戻るので、こ 来なくてもいいって つた 伝えたんですけどね。

先生： そうでしたね。 しゅうしょく 就職は りょうしん ご両親がいらっしゃるところでされるんですね。

学生： はい。 じっか かよ 実家から通います。

Translation

Professor: That's good. After all, I'm sure they want to see their daughter.

Student: I told them there's no need to come, though, since I plan to return to my hometown after graduation.

Professor: Oh, that's right — you are going to take a job where your parents live, aren't you?

Student: Yes. I'll commute to work from my parents' home.

Notes

- そつぎょう 卒業 (する) = graduation; to graduate from
- じもと 地元 = home area; hometown; local
- なくて(も)いい = not to have to
- しゅうしょく 就職 (する) = finding employment, getting a job; to get a job

Transcript

先生： ご両親も喜んでくれたでしょうね。

学生： はい。とても喜んでくれました。

先生： しかしながらお正月ですからね、ゆっくりされたらいいのに。

学生： お正月はアルバイトのお給料も高いんですよ。稼ぎ時です。

先生： 4月からは嫌でも働かないといけませんよ。

Translation

Professor: Your parents must have been happy to hear that.

Student: Yes. They were very happy.

Professor: Still, since it's the New Year, I think it would be better if you took the time off.

Student: Part-time jobs pay well during the New Year's holidays. It's a good time to make money.

Professor: Starting in April, you'll have to work whether you want to or not.

Notes

- しかしながら however
- (お)正月 (お)しょうがつ New Year
- ゆっくり(する) slowly, at ease; to relax, to rest
- (お)給料 (お)きゅうりょう salary
- 稼ぐ かせぐ to earn, to make (money); to score; to gain (time)
- 稼ぎ時 かせぎどき good time to make money

Transcript

学生： 確かにそうですね。でもアルバイトも今しかできないので頑張ります。

先生： マキタさんは勉強もアルバイトも手を抜かず、よく働きますね。無理のないように。

学生： ありがとうございます。先生、今年も1年大変お世話になりました。また来年も引き続きよろしくお願いいたします。よいお年をお迎えください。

先生： はい。マキタさんも。よいお年を。

Translation

Student: That's true. But this is also my only opportunity to hold a part-time job, so I'm going to give it my all.

Professor: You're a hard worker, aren't you, Ms. Makita? You never cut corners in your studies or at your job. Just don't overdo it.

Student: Thank you. Professor, I'm very much indebted to you again this year. I hope I can continue to count on your support next year. Have a happy New Year.

Professor: I will. I hope you have a happy New Year too, Ms. Makita.

Notes

- 抜く = to pull; to omit; to do to the end
- 手を抜く = to cut corners; to ease up (on an opponent)
- ように = hoping or wishing for something; I hope...
- 世話(する) = care; to take care of
- お世話になりました = thank you for everything you've done to me; thank you for your help
- 来年 = next year
- 引き続き = continually; after that
- よろしく = well, properly; best regards
- お願い(する) = wish, request; to ask for; please...
- よろしくお願いいたします = a common phrase to say when you ask someone for a favour or to be on good terms with you
- 良いお年を(お迎えください) = have a happy new year